

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Forty Nine Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน แกะดำ

pôo ban-yaai: dton · gâe dam

Narrator: Episode – Black sheep.

สีสวาด: คืนนี้พวกเรามาให้ตรงเวลานะ อย่าลืมแต่งตัวให้เหมือนกันล่ะ

sèet-wâat: keun née pûak rao maa hâi dtrong way-laa ná · yàa leum dtàeng dtua
hâi mǎuan gan lâ

Si Sawat: Tonight, let all of us be here on time, OK?! Don't forget that we're all dressing the same.

เก้าแต้ม: ได้เลยยย

gâo dtâem: dâai loie

Kao Taem: Can do!!!

สีสวาด: แล้วไปผูกโบสีชมพูให้เหมือนกันหมดทุกตัว

sèet-wâat: láew bpai pòok boh sǎe chom-poo hâi mǎuan gan mòt túk dtua

Si Sawat: We'll all wear a pink bow tie so we'll be dressed alike.

วิเชียรมาศ: อ้อ จะได้ดูเป็นพวกเดียวกัน เดินเที่ยวจะได้ไม่หลงไข่ม้อย(ไหม)

wí-chian mâat: ôr · jà dâai doo bpen pûak dieow gan · dern tîeow jà dâai mâi lǒng
châi mái (mǎi)

Wi-chian maat: I get it! So it'll look like we're in the same group. When we go out together, no one will get lost, right?

สีสวาด: ใช่จ๊ะ

sèet-wâat: châi jâ

Si Sawat: That's right!

Later on...

สีสวาด: อ้าว พวกเรามาครบแล้ว เก้าแต้ม! ทำไมเธอผูกโบสีเขียวล่ะ

sèet-wâat: âao pûak-rao-maa-króp-láew gâo-dtâem tam-mai ter pòok boh sêe kîeow lâ

Si Sawat: Ah! I see that we're all here. Kao Taem! Why are you wearing a green bow tie?

เก้าแต้ม: ก็ฉัน(ฉัน)ชอบสีเขียวนี้นา ฉัน(ฉัน)ว่ามันสวยดีแล้วก็ยังเข้ากับฉัน(ฉัน)ด้วย

gâo dtâem: gôr chán (chăn) chòp sêe kîeow nêe-naa · chán (chăn) wâa man sŭay dee láew gôr yang kâo gâp chán (chăn) dŭay

Kao Taem: Well, I like the color green, you know?! I think that it's a beautiful color and it suits me too.

สีสวาด: เธอก็เป็น 'แกะดำ' นะซี(ลี)

sèet-wâat: ter gôr bpen 'gàe dam' ná sí (sì)

Si Sawat: So you'll be the 'black sheep', you know?!

เก้าแต้ม: ทำไมถึงว่าฉัน(ฉัน)เป็นแกะดำล่ะ ฉัน(ฉัน)เป็นแมวนะไม่ใช่แกะซัก(สัก)หน่อย

gâo dtâem: tam-mai tŕung wâa chán (chăn) bpen gàe dam lâ · chán (chăn) bpen maew ná mâi châi gàe sák (sàk) nòi

Kao Taem: Now why would you call me a black sheep?! I'm a cat, not a sheep!

สีสวาด: ก็เธอแต่งตัวผิดเพื่อนนี่ เห็นมัย(ไหม)พวกเราผูกโบสีชมพูกันหมด มีเธอผูกโบสีเขียวยู่ตัวเดียว แกะดำ ๆ

sèet-wâat: gôr ter dtàeng dtua pît pêuan nêe · hŕn mái (măi) pûak rao pòok boh sêe chom-poo gan mòt · mee ter pòok boh sêe kîeow yòo dtua dieow · gàe dam gàe dam

Si Sawat: Well, because you're dressed differently from the group. Do you see that the rest of us are all wearing a pink bow tie. You're the only one wearing a green bow tie. Black sheep! Black sheep!

วิเชียรมาศ: แกะดำ ๆ

wí-chian mâat: gâe dam gâe dam

Wi-chian maat: Black sheep! Black sheep!

เก้าแต้ม: แล้วฉัน(ฉัน)จะได้ไปเที่ยวงานวัดกับพวกเธอมั๊ย(ไหม)เนี่ย

gâo dtâem: láew chán (chăn) jà dâai bpai tîeow ngaan wát gâp pûak ter mái (măi) nîa

Kao Taem: So will I still be able to go out to ‘Ngaan wat’-s with you guys, huh?

ผู้บรรยาย: แกะดำ เป็นสำนวน หมายถึง คนที่ทำตัวผิดเพี้ยนผิดฝูงในกลุ่ม และมักจะผิดไปในทางไม่ดี

pôo ban-yaai: gâe dam · bpen sām-nuan · mǎai tǔeng · kon tēe tam dtua pīt

pēuan pīt fǒong nai glùm láe mǎk jà pīt bpai nai taang mǎi dee

Narrator: ‘Black sheep’ is an idiom meaning a person who acts differently from the rest of group and usually not in a good way.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sām dtua: láew póp gan mǎi ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎang dèk dèk róng playng: rǒo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

It is interesting to note that the idiom ‘Gae dam’ (แกะดำ) which literally translates to ‘black sheep’, as covered in the dialogue above, has the exact same meaning as the idiom ‘black sheep’ in English.

‘Ngaan wat’ (งานวัด) means ‘(a) Thai temple fair’. Check out: <http://thaispeaking.com/thai-temple-fairs-ngan-wat/> to learn more about ‘Ngaan wat’ (งานวัด).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-forty-nine-learn-and-love-the-thai-language/>



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at



Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).